

ФОНЕТИКА НИНИЛЬЧИКСКОГО ДИАЛЕКТА РУССКОГО ЯЗЫКА

М.Б.Бергельсон (НИУ ВШЭ), А.А.Кибрик (ИЯз РАН и МГУ)

Нинильчикский диалект (НД) - сохранившийся до наших дней фрагмент аляскинского варианта русского языка, который сформировался в XIX в. в среде креолов Русской Америки. НД существенно отличается от прочих диалектов русского языка. Это касается в том числе и фонетики. Поэтому сопоставлять НД имеет смысл не с тем или иным диалектом, а с «континентальным русским» (КР) в целом.

По-видимому, на фонетику НД оказали влияние коренные языки Аляски, которыми, наряду с русским, владели креолы. В первую очередь это эскимосский язык алютик, родной для целого ряда женщин, стоявших у истоков нинильчикского сообщества. Не исключено более раннее влияние алеутского языка на аляскинский русский, а также влияние атабаскского языка денаина, носители которого жили в окрестностях Нинильчика на Кенайском полуострове и нередко владели русским языком.

Сегментная фонетика НД была достаточно подробно описана в публикациях Кибрик 1998, Bergelson and Kibrik 2010. Что касается несегментной фонетики, она пока не была предметом пристального исследования. Однако 3 ноября 2011 года нами была проведена подробная консультация с С.В.Кодзасовым. Данный доклад отчасти основывается на соображениях, высказанных тогда Сандро Васильевичем. Далее мы тезисно излагаем различные наблюдения относительно несегментной фонетики НД, принадлежащие как нам, так и С.В. Кодзасову.

1. В целом просодия НД явно воспринимается как нетипичная для русского языка. Оценочно можно сказать, что подобная просодия могла бы быть у носителей иного языка, усвоившего русский как неродной.

2. НД характеризуется иной, чем в обычном русском, акцентной схемой. С.В. Кодзасов: «стандартная русская схема – горб, а тут не так».

3. Произнесение речи в НД более медленное, чем в КР. Менее выражена редукция. Имеется тенденция к послоговому произнесению. С.В. Кодзасов: «Возможно, послоговое произнесение – следствие фарингализации», см. ниже. С нашей точки зрения, не исключено, что это последствие ранней коммуникативной ситуации, в которой русские говорили с аляскинскими аборигенами в режиме специального усилия «улучшенной понятности» (foreigner talk). Такой стиль произнесения в дальнейшем мог закрепиться у креолов как часть фонетической системы НР.

4. Основное наблюдение, сделанное С.В. Кодзасовым при прослушивании речи нескольких носителей НД, касается особого поведения глоточно-гортанной области. На протяжении нашей беседы С.В. Кодзасов предложил несколько формулировок, которые мы воспроизводим в виде списка. Эти формулировки отчасти альтернативны по отношению друг к другу, а отчасти уточняют друг друга.

- Сужение глотки, фарингализация
- Узкая гортань, жесткая глотка.
- Голосовые связки и глотка напряженные
- М.б. это даже не собственно связки, а гортань
- Объединены в одну систему гортань и глотка.
- Все артик. усилия направлены на то, чтобы сузить гортанно-глоточный проход.
- Зажимается и голосовой проход тоже. Это сказывается на палатализации. – слабая палатализация

- Зажат весь тракт от рта до легких.
- Похоже на дагестанскую фарингализацию, но тут это глобально.
 - Возможно это географический фактор – не переохлаждать дыхательную систему.
то же и у атабасков
- Язык уходит назад и вниз.
- Скрипучий голос.